



El alcance intercultural del diccionario bilingüe

Svetlana Iakovleva

***Resumen:** La comunicación intercultural depende del grado del entendimiento interpersonal lo que a nivel didáctico se traduce en la necesidad de tener a nuestra disposición los instrumentos pertinentes que reflejan adecuadamente la realidad de cada lengua o de su variante geográfica. En dichas circunstancias, el papel primordial pertenece a la lexicografía bilingüe puesto que el léxico del español actual se caracteriza por una notable divergencia léxico-semántica que hasta hoy día está prácticamente ausente en los diccionarios bilingües en general, y en los de los idiomas ruso y español, en particular. En este artículo se estudia la problemática relacionada con la lexicografía didáctica español-rusa y se analiza el caso del campo semántico “Carácter” como uno de los importantes para el establecimiento de una comunicación fructífera con el apoyo en un diccionario temático para el uso en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español lengua extranjera.*

Palabras clave: *Lexicografía didáctica bilingüe, correspondencias traductológicas español – ruso.*

Abstract: *Intercultural communication depends on the degree of interpersonal understanding which at the didactic level translates into the need to have at our disposal the pertinent instruments which adequately reflect the reality of each language or its geographic variation. Under these circumstances, the primary role belongs to the bilingual lexicography as the current Spanish lexicon is characterized by a noticeable lexical-semantic divergence which currently is almost completely absent from bilingual dictionaries in general, and from those in the Spanish and Russian language in particular. In the article, the related problem of the Spanish-Russian didactic lexicography is studied and the case of the semantic field “Character” as one of the important ones for the establishment of fruitful communication with the assistance of a thematic dictionary for use in the teaching-learning process of Spanish as a foreign language is analyzed.*

Key words: *Bilingual teaching Lexicography, translational correspondences Spanish – Russian*

El siglo XX, así como el inicio del siglo actual se presentan en la historia de la humanidad como un período de grandes cambios sociales, entre ellos modificaciones en sistemas de educación y en comunicación interpersonal e intercultural. Esto, obviamente, se ha reflejado en la composición léxica de cualquier lengua y sigue modificando constantemente nuestro entender y el uso de las palabras.

La lengua española presenta un caso difícil para la lexicografía bilingüe puesto que pertenece al grupo de las lenguas que se catalogan como polinacionales frente a los polidialectales, esto es, ya no hablamos de dialectos regionales o territoriales, sino de las variantes nacionales del español que son, por ejemplo, las variantes mexicana, argentina, colombiana, venezolana, entre otras. Para ser considerado como variante nacional, una variedad de cualquier lengua polinacional debe responder a las siguientes características: 1)

tener el estatus de lengua oficial nacional; 2) desarrollar una norma literaria nacional; 3) ser materna para la mayoría absoluta de la población del país; 4) cumplir con la totalidad de las funciones sociales; 5) poseer una específica lingüocultural ampliamente conocida (Фирсова, 2009, p. 55-57).

El español de México posee todas estas características y eso nos lleva a la necesidad de darle cabida correspondiente en las obras lexicográficas bilingües de todos los niveles con el fin de ofrecer las herramientas pertinentes a los interesados en establecer la comunicación adecuada intercultural.

La diferencia entre las variantes nacionales del español se determina en la etapa contemporánea, en su mayor parte, por la divergencia en el vocabulario. La persona, que aprendió el español en su variante peninsular y que entra en contacto con los hispanoamericanos, con frecuencia siente la incomodidad por desconocer y/o usar inadecuadamente el léxico local. Este problema más de una vez fue mencionado tanto en la literatura viajera, como en varios trabajos de lingüística (por ejemplo: Rosenblat, Lope Blanch). Como dice el lingüista ruso Gu.V. Stepanov (Степанов, 2004): “La propiedad de la lengua como un dispositivo adaptado para la transmisión de las ideas mediante el uso de las manifestaciones múltiples de su estructura interior, se complementa por otra propiedad no menos importante que son las manifestaciones de su sistema exterior que sirve para transmitir los tipos determinados de la información en un medio territorial y social concreto” (p. 4).

Con el fin de presentar el cuadro general de las divergencias léxico-semánticas, como escribe N. M. Firsova (Фирсова, 2009), es importante clasificarlas para lo cual, ella propone basarse en el principio de la correspondencia de UL¹ tanto con el plano de significante, como con el plano del significado (p. 58). Lo anterior permitió a esta autora distinguir los cinco tipos principales de las divergencias léxico-semánticas entre las variantes nacionales de la lengua española:

1. Tipo 1. *Polisemia intravariante*: las UL coinciden plenamente en su forma, pero se divergen en su contenido; al mismo tiempo estas UL comparten unos elementos comunes semánticos lo que permite considerarlas como los significados de la misma palabra polisémica: *cobija f – Mex. manta que sirve de abrigo; Ven. capa de lana cerrada adelante con abertura al centro; RD. piel de ganado vacuno*².
2. Tipo 2. *Homonimia intravariante*: las UL coinciden plenamente en su forma, pero su contenido es completamente distinto: *amolar – Méx., Ho., Ni. estropear o romper alguien algo; Cu. conseguir alguien que otro pague el almuerzo o la cena; Ve. matar una persona a alguien; Es. violar una persona a alguien*.
3. Tipo 3. *Antonimia intravariante*: las UL coinciden plenamente en su forma (como en dos casos anteriores), pero su contenido es opuesto: *mono/a m y f – Es. niño, niña; Pe. persona que imita la conducta y hábitos de otros; Ve. persona vulgar y sin educación*.
4. Tipo 4. *Sinonimia intravariante*: las UL se distinguen en su forma, pero su contenido semántico es idéntico: *carro m = coche m; elevador m = ascensor m; alberca f = piscina f*.
5. Tipo 5. *Dobletes intravariante*: las UL tienen diferencias parciales morfológicamente en sus formas, pero su contenido semántico es semejante: *acuseta (Méx., CR., Co., Ve., Bo.) = acusetas (CR., Co., Bo., Ch., Ve.) = acusete (Es., Ve., Pe., Bo., Ch., Ar.)* (Фирсова, 2009, p. 58-61).

Consideramos que esta clasificación de N.M. Firsova refleja de manera muy completa la problemática de las divergencias léxico-semánticas de las unidades léxicas en las variantes nacionales del español y puede servirnos de apoyo para realizar el análisis lingüístico del corpus de cualquier diccionario bilingüe español-otra lengua.

Hablando de la lexicografía bilingüe de los idiomas ruso y español, hace falta mencionar que en México no se editan los diccionarios bilingües para este par de idiomas. Existen únicamente glosarios compuestos por los profesores del idioma ruso que dan clases en diversas universidades del país, pero están lejos de incluir todo el léxico necesario y el *Breve diccionario de negocios ruso-español-inglés* de S. Iakovleva publicado por la UNAM en coedición con la UNISON y otras instituciones en 2010. Respecto de Rusia

podemos decir que allí históricamente se enseña la variante peninsular de la lengua y en la mayoría de los diccionarios el léxico mexicano está ausente o se presenta de manera deficiente.

Hablando de la problemática social que nos hace considerar este tema tan actual y necesario, quisiéramos recordar que actualmente cada año alrededor de 80-100 mil turistas rusos visitan México y que la lengua rusa se enseña en más de 15 universidades de México, a saber: D.F. (UNAM (4 planteles), UPN, UAM, UACM, IEMS, ULSA, Tec. de Monterrey), Edo. de México (UEM), Querétaro (UAQ), Sonora (UNISON), Zacatecas (UAZ), Nayarit (UAN), Córdoba (Tec. de Monterrey), San Luís Potosí (UASLP), Monterrey (Tec. de Monterrey), entre otras. No podemos hacer de lado el hecho de que el conocimiento de cualquier lengua extranjera (en nuestro caso, el ruso) es una oportunidad de conseguir una fuente de trabajo, cosa que hoy día es la preocupación mayor de múltiples jóvenes mexicanos.

De allí se entiende la urgencia de crear varios instrumentos lexicográficos bilingües que podrían ayudar a resolver tanto los muchos problemas relacionados con la enseñanza del español a ruso hablantes y del ruso a los mexicanos, así como los problemas de traducción a todo nivel: familiar (gastronomía, conducta, formas de tratamiento, etc.); turístico; profesional; literario. Esta tarea incluye la creación de los diccionarios de todo tipo: guías de conversación, didácticos, generales, terminológicos, ilustrativos, de cómputo (programas y sitios tanto de consulta, como de traducción), especializados: fraseologismos, geográficos, histórico-arqueológicos, de medios de comunicación, etc

La teoría de diccionario didáctico como parte del proceso de enseñanza-aprendizaje, como lo menciona E.V. Yataeva (Ятаева, 2007), se encuentra todavía en pañales. Las investigaciones realizadas, en particular, los trabajos de Gak, Denisov, Malajovski, Morkovkin, Novikov, Sayajova, Suprun están dedicados en general a las cuestiones de la elaboración de diccionarios didácticos en ruso y no toman en cuenta los requerimientos actuales respecto de la competencia didáctica del lingüista en el léxico extranjero. Como resultado de esta situación, podemos afirmar que la práctica de crear los diccionarios

didácticos se queda rezagada respecto de las tendencias y las posibilidades de las metodologías contemporáneas.

El diccionario temático es un instrumento didáctico orientado metodológicamente (selección de vocabulario, especificidad de la combinación de las palabras y sus traducciones) y dirigido hacia un cierto usuario y una cierta etapa de aprendizaje que se construye acorde a los principios generales de la enseñanza de LE: funcionalidad, comunicatividad, carácter sistemático y situacional. Su principal designación consiste en prestar ayuda práctica durante el proceso de elegir palabras para expresar una u otra idea en una situación comunicativa concreta. El principio fundamental para componer el corpus de los diccionarios temáticos es el principio semántico-funcional, es decir, la selección de las UL está determinada por sus relaciones semánticas con un tema determinado y por el funcionamiento en un medio comunicativo determinado o, con otras palabras, por la frecuencia de su uso. La marcoestructura de un diccionario temático se caracteriza por la presentación combinada de la información: cada parte se divide en temas y subtemas dentro de los cuales las unidades léxicas se organizan en el orden alfabético, a excepción de algunos campos léxico-semánticos como lo son “Números” o “Estaciones del año. Meses. Días de la semana” donde se utiliza o el orden ascendente (de pequeños valores a los grandes), o el orden lógico de agrupamiento. Con esto, la polisemia de las palabras se elimina por los márgenes del tema concreto, por lo cual la misma UL puede ser incluida en distintos temas y traducida con distintas palabras. La microestructura del diccionario temático bilingüe habitualmente incluye componentes léxico (palabras, expresiones, frases típicas para las situaciones comunicativas, traducciones correspondientes) y léxico-gramatical parcial (marcas gramaticales, estilísticas, geográficas).

El problema de la composición de los diccionarios temáticos ruso-español y español-ruso y la presentación adecuada del léxico equivalente en las traducciones con el fin de utilizarlo para la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) es actual y muy importante tanto para México como para Rusia. Sin ver que en Rusia en los últimos diez años fueron publicados varios trabajos lexicográficos que se catalogan como diccionarios temáticos, por ejemplo: 1. *Diccionario didáctico español-ruso* (Зорин,

Мартинес, Клеффель, 2007) - 4000 UL; 2. *Diccionario temático español-ruso y ruso-español* (Матвеев, Шимкович, 2009) - 14000 UL; 3. *Diccionario temático ruso-español* (Таранов, 2010) - 9000 UL; 4. *Diccionario español-ruso y ruso-español* (Некрасова, 2010) - 8000 UL; 5. *Lengua española. Diccionario temático* (Суслова, 2011) - 5 000 UL, prácticamente ninguna de las obras mencionadas incluye en su corpus los sinónimos intravariantes de las variantes nacionales del español. Las marcas lexicográficas de país o región (Argentina, México, América latina, Centroamérica, etc.) son más bien excepciones que regla.

Dicha situación nos llevó a formular la siguiente pregunta: ¿En realidad existe la necesidad de incluir los sinónimos intravariantes de las variantes nacionales del español y, por consiguiente, de sus traducciones adecuadas a la lengua rusa en los diccionarios temáticos desde la perspectiva de la lexicografía didáctica y la política lingüística panhispánica? Para responder esta pregunta fue analizada la variabilidad léxica de varios campos semánticos. En esta ocasión presentamos los resultados de nuestra investigación obtenidos durante el estudio del campo semántico “Carácter”.

La elección de este CS está argumentada por su filiación con la información de fondo cultural. Puesto que, como opina O.S. Chesnokova (Чеснокова, 2006) respecto del CS “Carácter”, “sin entender el carácter nacional de un pueblo o etnia no es posible interpretar adecuadamente su actividad discursiva y su creatividad lingüística” (p.44).

La argumentación teórica y la definición del concepto de “conocimientos o información de fondo” y otros que lo acompañan están formuladas en el libro “Traducción: cuestiones generales y léxicas” de V.S Vinogradov (Виноградов, 2004) que dice que “la información de fondo son datos socioculturales distintivos de una nación o pueblo concreto que están asimilados por la mayoría de sus representantes y reflejados en la lengua de esta comunidad nacional” (p. 37].

En nuestro trabajo el CS “Carácter” se analiza desde la óptica del vocabulario español-ruso. En calidad de información de partida fue elegido el *Diccionario temático español-ruso y*

ruso-español de Matveev y Shimkovich (Матвеев, Шимкович, 2009), denominado en adelante DTERRE-2009, por contener la cantidad mayor de UL en comparación con las demás ediciones. Para el análisis comparativo fue consultado también el *Diccionario didáctico español-ruso* de Zorin (Зорин, Мартинес, Клеффель, 2007), en adelante DDER-2007.

El análisis del corpus español-ruso, así como los comentarios y recomendaciones abajo mencionadas se presentan desde la perspectiva de la variante mexicana de la lengua española en la Tabla 1 que incluye los siguientes parámetros:

- columna 1: el número ordinal del artículo lexicográfico en el tema “Carácter”;
- columna 2: la UL en español como se presenta en DTERRE-2009;
- columna 3: la traducción de la UL como se presenta en DTERRE -2009;
- columna 4: la traducción de la UL como se presenta en DDER-2007;
- columna 5: el equivalente (o correspondencia) de la UL que se usa en México (datos de los informantes³);
- columna 6: los comentarios o recomendaciones respecto de la traducción, de ser necesario.

Tabla 1. *Campo semántico “Carácter”. Divergencias léxico-semánticas entre las variantes peninsular y mexicana del español y sus traducciones al ruso*

1	2	3	4	5	6
№	DTERRE 2009 Español	DTERRE 2009 Traducción al ruso	DDER 2007 Traducción al ruso	México (informantes)	Comentarios o recomendaciones respecto de la traducción al ruso
1	Aburrido(a)	занудный(ая) скучный(ая)	Скучный	Скучный	<i>Méx.</i> занудный –tedioso

2	Acre	острый(ая) суровый(ая)	-	No se usa con estos significados	No es combinable con "carácter". <i>Méx.</i> суровый - duro
3	Activo(a)	Активный(ая)	Активный	Активный	
4	Agradable	Приятный(ая)	Приятный	Приятный	
5	Agradecido(a)	Благодарен / благодарный(ая)	-	Благодарный	<i>Благодарен</i> trata de conducta, más no de un rasgo de carácter.
6	Alegre	жизнерадостный(ая), веселый(ая)	Веселый, радостный	Веселый, радостный	
7	Alto(a)	Высокий(ая)	Высокий (CS "Aspecto físico")	Высокий	No pertenece al CS "Carácter"
8	Amable	добрый(ая) милый(ая) любезный(ая) приятный	Любезный, приветливый	Любезный	<i>Méx.</i> приятный - agradable
9	Ambicioso(a)	Честолюбивый(ая) / амбициозный(ая)	-	Честолюбивый	Incompatibilidad en traducción-амбициозный: проект, план
10	Amigo(a)	приятельский(ая)	Друг (CS "Relaciones sociales")	amigo(a) – se usa en sentido de дружеский, pero no combina con caracter	No pertenece al CS "Carácter" <i>Méx.</i> приятельский - amigable, amistoso
11	Ancho(a)	Широкий(ая)	Широкий (CS "Conceptos de espacio")	Широкий	No pertenece al CS "Carácter"
12	Antiguo(a)	Древний(ая)	Старый, старинный (CS "Pasado, presente, futuro")	Древний, старинный	No pertenece al CS "Carácter"
13	Antipático	Противный(ая)	Несимпатичный	Противный, неприятный	En ruso el adj. несимпатичный se usa preferentemente en relación con el aspecto físico, mas no al carácter.
14	Arrogante	Надменный(ая)/ высокомерный(ая)	-	Надменный, высокомерный	
15	Áspero(a)	Грубый(ая), жесткий(ая)	Шероховатый, неровный (CS "Materiales")	Шероховатый	No pertenece al CS "Carácter"
16	Astuto(a)	Хитроумный(ая)	-	Хитроумный, лукавый	
17	Audacia (f)	Дерзость,	-	Смелость	<i>Méx.</i> audaz – смелый;

		смелость, решительность			decidido(a) - решительный
18	Benévolo(a)	Благосклонный(ая)	-	Доброжелательный, дружелюбный	
19	Bondad (f)	Доброта	-	Доброта	
20	Bonito(a)	Симпатичный(ая)	Красивый	Приятный, легкий (в сочетании с характером)	Una combinación que se encuentra rara vez en ruso: симпатичный или красивый характер
21	Bueno(a)	Хорошо ведущий(ая)себя / благонравный(ая)	Хороший	Хороший	<i>Méx.</i> хорошо ведущий себя – bien portado, educado
22	Cabezota	упрямый(ая)	-	не употребляется	<i>Méx.</i> упрямый - terco, necio, cabeza dura
23	Cansado(a)	Усталый(ая)	Усталый (CS “Sueño y vigilia”)	Усталый	No pertenece al CS “Carácter”
24	Celoso(a)	Ревнивый(ая)	Ревнивый	Ревнивый	
25	Claro(a)	Светлый(ая)	Светлый (CS “Color”)	Светлый	No pertenece al CS “Carácter”
26	Contento(a)	Счастливый(ая), довольный(ая)	Довольный	Довольный	No pertenece al CS “Carácter”
27	Cortés	Вежливый(ая)	-	Вежливый	
28	Cruel	Жестокий(ая)	Жестокий	Жестокий	
29	Cualidad (f)	Качество / черта характера	Качество, свойство	Качество/свойство/ черта характера	
30	Desagradable	Неприятный(ая)	-	Неприятный	
31	Descarado(a)	Наглый(ая), дерзкий(ая), бесцеремонный(ая)	-	Наглый	
32	Descuidado (a)	беззаботный(ая)	--	Неряшливый	No pertenece al CS “Carácter” <i>Méx.</i> беззаботный - despreocupado
33	Desdichado (a)	Несчастлив(ая)	-	Неудачливый	No pertenece al CS “Carácter” <i>Méx.</i> несчастливый –infeliz
34	Desgraciado (a)	несчастный(ая)	-	<i>vulg., fam.</i> Ничтожный человек, негодяй	<i>Méx.</i> несчастный – infeliz; a desgraciado(a) – негодяй, тварь
35	Desobediente	Непослушный(ая)	-	непослушный	
36	Despistado(a)	рассеянный(ая)	-	<i>fam.</i> 1. сбитый с толку; 2. неуч	<i>Méx.</i> рассеянный -distráido
37	Divertido(a)	Веселый(ая),	Веселый	Забавный	<i>Méx.</i> веселый – alegre

		забавный(ая)			
38	Dotado(a)	Одаренный(ая)	-	Одаренный	
39	Duro(a)	Жесткий(ая)	Твердый, жесткий (CS “Materiales”)	Жесткий	
40	Educado(a)	вежливый(ая)	Вежливый	Воспитанный	<i>Méx.</i> cortés – вежливый
41	Egoísta	Эгоистичный(ая)	Эгоистичный	Эгоистичный	
42	Elegante	Элегантный	Элегантный (CS “Ropa y accesorios”)	Элегантный	No pertenece al CS “Carácter”
43	Enamorado(a)	Влюбленный(ая)	Влюбленный (CS «Sentimientos y sensaciones”)	Влюбленный	No pertenece al CS “Carácter”, sino al CS “Sentimientos y sensaciones”. En este caso, es mejor: влюбчивый – enamorado
44	Encantador(a)	Очаровательный(ая)	-	Очаровательный	
45	Enfadado(a)	Злой(ая), сердитый(ая) (исп.)	Злой, сердитый (CS “Sentimientos y sensaciones”)	Сердитый	En <i>Méx.</i> se entiende, pero no se usa con frecuencia.
46	Enojado(a)	Злой(ая), сердитый(ая) (лат. ам.)	-	Сердитый	<i>Méx.</i> злой - malo
47	Entusiasmo (f)	Энтузиазм	Воодушевле ние (CS “Sentimientos y sensaciones”)	Энтузиазм	
48	Entusiasta (m)	Энтузиаст	-	Энтузиаст	
49	Estúpido(a)	тупой(ая) глупый(ая)	-	Глупый	<i>Méx.</i> тупой – bruto
50	Exíguo(a)	незначительный(а) я) скудный(ая)	-	Скудный (en combinación con carácter “exíguo” no se usa)	<i>Méx.</i> незначительный - insignificante
51	Extraño(a)	Станный(ая)	Станный (CS “Evaluación y juicio”)	Станный	
52	Feliz	Счастливый(ая)	Счастливый (CS “Sentimientos y sensaciones”)	Счастливый	
53	Feo(a)	безобразный(ая)	Безобразный	Некрасивый	<i>Méx.</i> безобразный – horrible

54	Fiel	Верный(ая), преданный(ая)	Верный	Верный	<i>Méx.</i> преданный – leal
55	Frío(a)	Холодный(ая)	Холодный (CS “Comida y bebidas”)	Холодный	No pertenece al CS “Carácter”
56	Furioso(a)	Гневный(ая)	-	Рассерженный, гневный	
57	Generoso	Благородный	Великодушный	Щедрый	<i>Méx.</i> noble – благородный
58	Glotón	жадный(ая) алчный(ая)	-	No se usa en este sentido	No pertenece al CS “Carácter” <i>Méx.</i> glotón – 1. прожорливый; 2. обжора
59	Gracioso(a)	Забавный(ая)	Остроумный	Забавный, остроумный	
60	Grosero(a)	Грубый(ая)	-	Грубый	
61	Hábil	Умелый(ая)	Ловкий, умелый	Ловкий, умелый	
62	Hablador	разговорчивый(ая)	-	Болтун	<i>Méx.</i> platicador – разговорчивый
63	Honesto(a) / honrado(a)	Честный(ая)	-	Честный	
64	Improcedente, inconveniente	Неуместный(ая), не подобающий(ая) моменту	-	Неуместный	No pertenece al CS “Carácter”
65	Infeliz	Несчастный(ая)	-	Несчастный	
66	Ingenioso(a)	Остроумный(ая)	-	Находчивый	
67	Inmejorable	Великолепный(ая)	-	Непревзойденный	
68	Insincero(a)	Неискренний(ая)	-	No se usa	<i>Méx.</i> неискренний – hipócrita
69	Inteligente	Умный(ая)	Разумный (CS “Espíritu y raciocinio”)	Умный	<i>Méx.</i> разумный – sensato
70	Interesante	Интересный(ая)	Интересный (CS “Evaluación y juicio”)	Интересный	
71	Intransigente	Бескомпромиссный(ая), неуступчивый(ая)	-	Неуступчивый	
72	Inverosímil	Невероятный(ая)	-	Невероятный	
73	Libre	Свободный(ая)	Свободный (CS “Condición social”)	Свободный	
74	Listo(a)	Умный(ая)	Хитрый	сообразительный, смысленный	<i>Méx.</i> inteligente – умный

75	Loco(a)	Сумасшедший(ая)	Сумасшедши й, безумный	Сумасшедший	
76	Magnífico(a)	Великолепный(ая)	-	Великолепный	
77	Majo(a)	дружелюбный(ая)	-	No se usa	<i>Méx.</i> дружелюбный – amigable
78	Maleducado(a)	грубый(ая)	Невежливый, невоспитанный	плохо воспитанный	<i>Méx.</i> grosero – грубый (в обращении)
79	Malo(a)	злой(ая)	Плохой	Плохой	
80	Mimado(a)	испорченный(ая)	-	Избалованный	<i>Méx.</i> viciado - испорченный
81	Mísero(a)	Нищенский(ая), ничтожный(ая)	-	Ничтожный	Нищенский(ая) no pertenece al CS “Carácter”
82	Modesto(a)	Скромный(ая)	-	Скромный	
83	Nervioso(a)	Нервный(ая)	Нервный	Нервный	
84	Noble	Благородный(ая)	-	Благородный	
85	Obediente	Послушный(ая)	-	Послушный	
86	Optimista	Оптимист(ка)	Оптимистич ный	Оптимистичный	
87	Orgullosa	Гордый(ая)	Гордый	Гордый чем-то или кем-то	<i>Méx.</i> Как черта характера «гордый» - altenero, soberbio
88	Perezoso(a)	ленивый(ая)	-	почти не употребляется	<i>Méx.</i> flojo – ленивый
89	Pobre	Бедный(ая)	Бедный (CS “Condición social”)	Бедный	No pertenece al CS “Carácter”
90	Precario(a)	некачественный(ая) слабый(ая) неразвитый(ая)	-	Se usa en otro significado, ver el comentario	No pertenece al CS “Carácter”. Este término se utiliza en español solamente en relación a la legislación o una situación
91	Precoz	Скороспелый(ая), ранний(ая)	-	Ранний, скороспелый	No pertenece al CS “Carácter”
92	Premeditado(a)	Умышленный(ая), преднамеренный(ая)	-	Умышленный(ая), преднамеренный(ая)	No pertenece al CS “Carácter”
93	Preocupado(a)	Обеспокоенный(ая), предубежденный(ая)	Озабоченный, обеспокоенный (CS “sentimientos y sensaciones”)	Обеспокоенный	No pertenece al CS “Carácter” <i>Méx.</i> предубежденный(ая) – prejuiciado
94	Raro(a)	Редкостный(ая)	Станный, необычайный; редкий (ЛП «Оценка	Combinado con el sust. “carácter” – странный	

			и суждение»		
95	Sabio(a)	Мудрый(ая)	-	Мудрый	
96	Sensato(a)	Разумный(ая)	-	Разумный	
97	Sensible	Чувствительный(ая)	Чувствительный (CS “Sentimientos y sensaciones”)	Чувствительный	
98	Serio(a)	Серьезный(ая)	Серьезный	Серьезный	
99	Severo(a)	резкий(ая) суровый(ая)	-	Суровый	<i>Méx.</i> brusco – резкий
100	Simpático(a)	Симпатичный(ая); дружелюбный(ая) / дружелюбно настроенный(ая)	Симпатичный, приятный	Приятный, располагающий к себе (характер)	<i>Méx.</i> симпатичный в значении внешности – bonito
101	Simple	простой(ая)	Простой	Пресный, простой	<i>Méx.</i> sencillo – простой
102	Sincero(a)	Искренний(ая)	Искренний, честный	Искренний	<i>Méx.</i> Честный – honesto
103	Tacaño(a)	Жадный(ая) / скупой(ая)	-	Жадный, скупой	
104	Tierno(a)	Нежный(ая)	Нежный (CS “Carne y pescado”)	1. Нежный; 2. зеленый (неразвитый, неподготовленный)	
105	Tímido(a)	скромный(ая) застенчивый(ая) стыдливый(ая)	Робкий, застенчивый	Застенчивый, робкий	<i>Méx.</i> скромный - modesto, стыдливый – penoso
106	Tonto(a)	Глупый(ая)	Глупый	Глупый	
107	Tozudo(a)	упрямый(ая)	-	не употребляется	<i>Méx.</i> упрямый - necio, testarudo
108	Trabajador(a)	Работающий(ая)	Прилежный, старательный	Работающий	<i>Méx.</i> прилежный, старательный – aplicado
109	Tranquilo(a)	спокойный(ая)	Спокойный	Спокойный	
110	Travieso(a)	озорной(ая) непослушный(ая)	-	Озорной	<i>Méx.</i> непослушный- desobediente
111	Triste	Печальный(ая), грустный(ая)	Печальный, грустный (CS “Sentimientos y sensaciones”)	Печальный, грустный	
112	Vago(a)	ленивый(ая)	Ленивый	Бездельник	<i>Méx.</i> ленивый – flojo

11 3	Valiente	Смелый(ая) / храбрый(ая)	Мужественн ый, смелый	Смелый, храбрый	Méx. мужественный - audaz
---------	----------	-----------------------------	--------------------------	--------------------	---------------------------

La tabla arriba menciona es de elaboración propia.

El análisis general del léxico del CS “Carácter” que está incluido en ambos diccionarios estudiados mostró que el título mismo de este CS no corresponde plenamente al corpus presentado: en ambas fuentes vimos ciertas UL que pertenecen parcial o completamente a otros CS.

La cantidad total de los artículos lexicográficos estudiados en ambos diccionarios es de 185. Durante el análisis fue detectada la divergencia cuantitativa y léxico-semántica de las UL incluidas en CS “Carácter” y de sus traducciones al idioma ruso. La cantidad de UL mencionadas en DTERRE-2009 dentro del tema “Carácter” (a excepción de las frases) es de 113 (de estas, los adjetivos - 108; los sustantivos - 5). La cantidad de UL mencionadas en DDER-2007 en el tema “Carácter” es de 48 (de estas, los adjetivos - 43; los sustantivos - 5). La diferencia cuantitativa entre las UL incluidas en dicho CS es de 65 vocablos y se explica, entre otro, por el hecho de que en DDER-2007 ciertas UL (24) de este campo semántico están colocados en otros CS, a saber: “Sentimientos y sensaciones” - 7 (enamorado, enfadado, entusiasmo, feliz, preocupado, sensible, triste); “Evaluación y juicio” - 3 (extraño, interesante, raro); “Materiales” - 2 (áspero, duro); “Condición social” - 2 (libre, pobre); “Aspecto físico” - 1 (alto); “Relaciones sociales” - 1 (amigo); “Conceptos de espacio” - 1 (ancho); “Pasado, presente y futuro” - 1 (antiguo); “Sueño y vigilia” - 1 (cansado); “Color” - 1 (claro); “Ropa y accesorios” - 1 (elegante); “Espíritu y raciocinio” - 1 (inteligente); “Comida y bebidas” - 1 (frío); “Carne y pescado” - 1 (tierno).

Aparte de las UL indicadas en la Tabla 1, DDER-2007 contiene 12 vocablos situados en el CS “Carácter” que no aparecen en DTERRE-2009. Presentamos el análisis de estos vocablos desde la óptica del español de México en la Tabla 2.

Таблица 2. Campo semántico “Carácter”. Unidades léxicas adicionales presentadas en DDER-2007, las divergencias léxico-semánticas entre las variantes peninsular y mexicano y sus traducciones al ruso

1	2	3	4	5
№	DDER 2007 Español	DDER 2007 Traducción al ruso	México (informantes)	Comentarios o recomendaciones respecto de la traducción al ruso
1a	Idiota <i>adj</i>	Тупой, глупый	Идиот, дурак	<i>Méx.</i> глупый – tonto; тупой - bruto
2a	Querido, a <i>adj</i>	Любимый, дорогой	Любимый, дорогой	No pertenece al CS “Carácter”
3a	El cuidado	Осторожность	Забота, озабоченность	No pertenece al CS “Carácter”. <i>Méx.</i> el significado «осторожность» se adquiere solamente en la expresión “tener cuidado”.
4a	La paciencia	Терпение	Терпение	
5a	El defecto	Недостаток	Недостаток, изъян	
6a	Justo, a <i>adj</i>	Справедливый	Справедливый	
7a	Cariñoso, a <i>adj</i>	Нежный, ласковый	Нежный, ласковый	
8a	Avaro, a <i>adj</i>	Скупой, жадный	No se usa	<i>Méx.</i> скупой, жадный – tacaño, codo
9a	El humor	Юмор, настроение	Настроение, юмор	
10a	Pesimista <i>adj</i>	Пессимистичный	Пессимистичный	
11a	Curioso, a <i>adj</i>	Любопытный	Любопытный; пытливый	
12a	Cobarde <i>adj</i>	Трусливый	Трусливый	

La cantidad total de los comentarios sobre las divergencias léxico-semánticas entre las variantes léxicas del español de España y México y sus traducciones al idioma ruso hechos por nosotros es de 62. Con esto, conforme la clasificación de N.M. Firsova en los 35 casos (№ 1, 2, 8, 20, 21, 22, 32, 33, 34, 36, 37, 40, 49, 50, 53, 54, 57, 62, 68, 69, 74, 77, 78, 80, 88, 93, 99, 100, 101, 102, 105, 107, 108, 110, 112) se trata de la sinonimia intravariante; y en 2 casos (№ 10, 43) – de los dobles intravariantes. Los 21 (17%) UL incluidas en el CS “Carácter” no pertenecen a dicho CS: № 7, 10, 11, 12, 15, 23, 25, 26, 32, 33, 42, 43, 58, 64, 89, 90, 91, 92, 93, 2a, 3a.

El análisis lingüístico y estadístico de las Tablas 1 y 2 (125 entradas) mostró que:

- 63 UL (51%) no presentan las divergencias léxico-semánticas entre el español peninsular y mexicano: № 3, 4, 5, 7, 9, 11, 12, 14, 19, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 35, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 48, 47, 51, 52, 55, 56, 60, 63, 64, 65, 70, 72, 73, 75, 76, 82, 83, 84, 85, 86, 89, 91, 92, 95, 96, 97, 98, 103, 106, 109, 111, 2a, 4a, 5a, 6a, 7a, 9a, 10a, 11a, 12a.

- la sinonimia intravariante está presentada solamente en DTERRE -2009 y solo en un caso: enfadado(a) (Es.) – enojado(a) (A.L.);

- 62 UL (49%) se caracterizan por las divergencias léxico-semánticas entre el español peninsular y mexicano detectadas en uno o ambos diccionarios: № 1, 2, 6, 8, 10, 13, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 26, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 40, 45, 46, 49, 50, 53, 54, 57, 58, 59, 61, 62, 66, 67, 68, 69, 71, 74, 77, 78, 79, 80, 81, 87, 88, 90, 93, 94, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 107, 108, 110, 112, 113, 1a, 3a, 8a.

El análisis comparativo de los artículos lexicográficos en cada uno de los diccionarios didácticos estudiados permitió encontrar las no correspondencias traductológicas desde la óptica del español mexicano:

a. en DTERRE-2009 (113 UL=100%):

i. no correspondencias plenas – 29 (27%): №№ 2, 10, 15, 18, 20, 21, 22, 32, 33, 34, 36, 53, 57, 58, 62, 66, 67, 68, 74, 77, 78, 79, 80, 87, 88, 90, 94, 107, 112.

ii. no correspondencias parciales – 26 (23%): №№ 1, 6, 8, 13, 16, 17, 26, 31, 37, 40, 45, 46, 49, 50, 54, 59, 61, 71, 81, 93, 99, 100, 101, 104, 105, 110.

b. en DDER-2007 (72 JIE=100%):

i. no correspondencias plenas – 14 (19%): №№ 13, 20, 37, 40, 53, 57, 69, 74, 87, 108, 112, 1a, 3a, 8a.

ii. no correspondencias parciales – 14 (19%): №№ 8, 12, 15, 45, 59, 75, 78, 93, 94, 100, 101, 102, 104, 113.

Los resultados obtenidos nos permiten llegar a las siguientes conclusiones:

1. DTERRE -2009:

- los criterios metodológicos de la selección del corpus necesitan elaborarse con mayor atención y ser revisados con mayor detenimiento (en el tema “Carácter” está presente el léxico que no tiene nada que ver con este CS: *acre* - *острый*; *alto* - *высокий*; *ancho* – *широкий*; *antiguo* – *древний*; *claro* – *светлый*; *exiguo* – *незначительный*; *improcedente*, *inconveniente* - *неуместный, неподобающий моменту*; *miserio* – *нищенский*; *precario* – *некачественный*; *premeditado* - *умышленный, преднамеренный*);
- no hay ningún comentario respecto del uso de las marcas y signos lexicográficos. No se explica por qué en unos casos las palabras en el corpus están separadas por una coma y en otros – por una diagonal, lo que puede provocar una incomprensión por parte de los usuarios;
- fueron detectados varios errores: ortográficos (*искренний*(Ая); *неискренний*(Ая)), léxicos (traducción del significado: *preocupado* - *предубежденный*.) y gramaticales (género: *entusiasmo* (*f*) – en vez de *m*);
- con frecuencia omiten las marcas gramaticales elementales (*cabezota*, *glotón*);
- no hay marcas lexicográficas adecuadas respecto del uso, en especial del uso geográfico y estilístico.

2. DDER-2007:

- el corpus del campo semántico “Carácter” no tiene la calidad, ni la cantidad de léxico requerido para un diccionario didáctico;
- una cantidad considerable de UL está dispersa por los campos semánticos conexos, por ejemplo, “Sentimientos y sensaciones”, “Evaluación y juicio” lo que dificulta el proceso de enseñanza-aprendizaje;
- no está incluido el léxico de las variantes nacionales del español;
- no existe un criterio único en la presentación de las marcas gramaticales: antes del sustantivo se indica el artículo (el, la), y después de los adjetivos se pone la abreviación *adj.*

Como vimos, el estudio realizado detectó las particularidades específicas en la traducción de las correspondencias léxicas del español mexicano al ruso confrontándolo con el español de España. Se comprobó el porcentaje alto (casi 50%) de imprecisiones y errores en las traducciones y la presentación de la información o la ausencia prácticamente total en los diccionarios estudiados de las correspondencias léxicas adecuadas provenientes de las variantes nacionales del español (en nuestro caso, del español de México). Es por eso que consideramos importante reiterar que el trabajo lexicográfico es multifacético, tanto en el plano del contenido, como de la estructura. Hace falta elaborar y acordar no solo la selección, sino también la presentación de la información de manera adecuada, por lo cual resulta importante, entre otras cuestiones, tomar en cuenta: a. correlación entre la sincronía y la diacronía; b. correlación de la lengua y el habla; y c. correlación de la información lingüística y extralingüística, sin olvidar la importancia de marcas lexicográficas: geográficas, estilísticas, gramaticales y cronológicas.

Los resultados presentados constituyen solamente una parte del trabajo de investigación que se lleva a fin con el propósito de crear un instrumento didáctico para apoyar la enseñanza del idioma ruso a los mexicanos en condiciones de clases presenciales a nivel universitario. No obstante, dicho material también podría ser utilizado por cualquier persona que se interesa en profundizar sus conocimientos lingüísticos desde la óptica de estos dos idiomas, así como evitar varios problemas de comunicación interpersonal e intercultural.

Bibliografía

Diccionario de americanismos. (2010) Asociación de Academias de la Lengua Española: Santillana.

Iakovleva, S. (2010) *Breve diccionario de negocios (ruso-inglés-español)*. Primera edición. México: Editorial Pearson.

Виноградов, В.С. (2004) *Перевод. Общие и лексические вопросы: Учебное пособие*. 2-ое изд., перераб. Москва: КДУ.

Зорин, П., Мартинес, Е., Клеффель, А. (2007) *Учебный испанско-русский словарь*. Москва: АСТ.

Матвеев, С.А., Шимкович, А.Н. (2009) *Испанско-русский и русско-испанский тематический словарь*. Москва: Восток – Запад.

Некрасова, С. (2010) *Испанско-русский, русско-испанский словарь*. Москва: АСТ.

Степанов, Г. В. (2004) *К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки*. Москва: Едиториал УРСС.

Сулова, М.В. (2011) *Испанский язык. Тематический словарь*. Москва: Живой язык.

Таранов, А. М. (2010) *Русско-испанский тематический словарь*. Москва: T&P Books Publishing.

Фирсова, Н.М. (2009) *Избранные труды. Том II. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки.* - Москва: РУДН.

Чеснокова, О.С. (2006) *Испанский язык Мексики: языковая картина мира: Монография*. Москва: РУДН.

Яковлева, С.А. (2011) Работа со словарем и учебное комментирование в преподавании иностранного языка вне языковой среды. *Вестник РУДН. Серия «Лингвистика»*, I, 96 - 104.

Ятаева, Е. В. (2007) *Учебный глоссарий как средство развития учебной иноязычно-лексической компетенции в профессиональном языковом образовании*. Екатеринбург: АКД.

Notas

1. UL – unidad léxica.

2. Los ejemplos están tomados del Diccionario de americanismos (Diccionario de americanismos, 2010).

3. En calidad de informantes fueron entrevistados los estudiantes del Idioma Ruso del CLE FES Aragón UNAM (5 hombres, 5 mujeres; de 20 a 25 años, originarios del D.F. México).